



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education Ordinary Level

ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation and Reading Comprehension

October/November 2011

1 hour 30 minutes

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **4** printed pages and **4** blank pages.



Section A – Translation

1 Translate into **English**.

لَمْ يَسْتَطِعْ سَلْمَانُ أَنْ يُرَكِّزَ فِي دِرَاسَتِهِ وَشَعَرَ بِحُزْنٍ شَدِيدٍ. وَحَاوَلَتْ أُمُّهُ أَنْ تُشَجِّعَهُ وَلَكِنْ دُونَ جَدْوَى. ذَاتَ يَوْمٍ، رَأَى سَلْمَانُ رَجُلًا حَكِيمًا، فَاقْتَرَبَ مِنْهُ وَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدِي، لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُرَكِّزَ فِي دِرَاسَتِي. مَا الَّذِي يَجِبُ أَنْ أَفْعَلَهُ؟ فَايْتَسَمَّ لَهُ الرَّجُلُ، وَسَأَلَهُ بَعْضَ الْأَسْئَلَةِ. وَبَعْدَ أَنْ اسْتَمَعَ إِلَيْهِ، أَعْطَاهُ جَوَابَهُ أَخِيرًا: يَا بُنَيَّ، لَيْسَ اللَّعِبُ أَمْرًا سَيِّئًا، وَلَكِنْ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ هُنَاكَ وَقْتُ لِلْعِبِّ وَوَقْتُ لِلْعَمَلِ. وَعِنْدَمَا تَلْعَبُ لَا تُفَكِّرُ فِي الْعَمَلِ، وَعِنْدَمَا تَعْمَلُ لَا تُفَكِّرُ فِي اللَّعِبِ. رَكِّزْ فِي شَيْءٍ وَاحِدٍ فِي آنٍ وَاحِدٍ. وَسَتُحَقِّقُ النِّجَاحَ.

[10]

2 Translate into **Arabic**.

I hate town life. People here are selfish. Nobody cares for their neighbours. Everyone is busy with their work. At night it is dangerous to walk around.

Recently I decided to spend a few days in a village. I went to stay with a friend in the north of the island. One morning I went to the fields with his parents. On the way I met many villagers. They greeted me even though they did not know me. After spending a few days there, I returned home.

In my opinion, village life offers much joy that is not found in city life. Villagers, though sometimes poor or illiterate, are always helpful and kind.

[20]

BLANK PAGE

TURN OVER FOR SECTION B

Section B – Reading Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read it carefully and then answer, briefly and in **Arabic**, the questions that follow.

العربيُّ معروفٌ بالكرمِ. إذا أتاه ضيفٌ فهو يستقبله أحسنَ استقبالٍ، ويُقدِّمُ له الطعامَ والماءَ والفراشَ. ويقومُ صاحبُ البيتِ بخدمةِ ضيفه ثلاثةَ أيَّامٍ دونَ أنْ يسألهَ ماذا يُريدُ. بعدَ الأيامِ الثلاثةِ يسألُ الرجلُ ضيفه عن حاجتهِ. يُقدِّمُ الرجلُ لضيفه كلَّ ما يستطيعُ من مُساعداتٍ حتَّى لو طلبَ مُساعدتهِ في الحربِ.

والمسافرُ يحتاجُ دائماً إلى مُساعدةٍ أو استراحةٍ أثناءَ سفره الطويلِ. فالصحراءُ واسعةٌ لا نهايةَ لها والمسافرُ المسكينُ قد يفقدُ طريقه، ويمشي وحيداً في نهارِ الصيفِ الحارِّ أو في ليلِ الشتاءِ الباردِ. لذلكَ كانَ العربُ القدماءُ يشعلونَ النَّارَ في الليلِ أمامَ ديارهم كي يراها المسافرُ في الصحراءِ فيأتي على نُورها وينزلُ ضيفاً على أصحابها، حيثُ يلتقى عندهم الراحةَ والأمنَ. ويُقدِّمُ له ربُّ البيتِ اللبنِ، ويدبِّحُ له خروفاً أو جملاً أو حصاناً حتَّى لو كانَ فقيراً لا يملكُ غيرهَ.

وبعضُ الأعرابِ يُرسلُ كلابه تنبِّحَ قريباً من الدارِ حتَّى يسمعها المسافرُ فيأتي نحوَ الصوتِ. ومن العاداتِ الغريبةِ أنْ الذي يفقدُ طريقه في الصحراءِ، ويحتاجُ إلى مُساعدةٍ أو ماءٍ، ولا يرى ناراً أو يسمعُ صوتاً، فإنه ينبِّحُ مثلَ الكلابِ، فتسمعه الكلابُ في البيوتِ القريبةِ، فتتردُّ عليه، فيسيرُ ناحيةَ الصوتِ وينزلُ ضيفاً على أصحابِ البيتِ. وكانت الكلابُ التي تأتي بلاجيٍّ تُعطى جزءاً كبيراً من لُحومِ الحيواناتِ التي تُقدِّمُ تحيةً للضيفِ القادمِ. ولعلَّ أكرمَ العربِ جميعاً هو "حاتمُ الطائي" الذي عاشَ قبلَ الإسلامِ وحتَّى اليومِ يُضربُ المثلَ بكرمِ حاتمِ، فيقالُ: هذا كرمُ حاتميٍّ أو يُقالُ هذا أكرمُ من حاتمِ.

Now answer the following questions in complete **Arabic** sentences, using your own words as far as possible.

- [2] 3 كيف يَسْتَقْبِلُ العَرَبِي ضَيْفَهُ؟
- [2] 4 متى يسأل العَرَبِي ضَيْفَهُ عَن حاجَتِهِ؟
- [3] 5 في رأيك ما الذي قَد يَجْعَلُ المسافر يَفْقِدُ طَريقَهُ في الصحراء ؟
- [3] 6 لماذا كان العَرَبُ القُدَماءُ يُشْعِلُونَ النارَ ليلاً ؟
- [3] 7 قال الكاتب: "... ويذبح له خروفاً أو جَمَلاً أو حِصاناً حتَّى لو كانَ فقيراً لا يَمْلِكُ غيرَه." على ماذا تُدُلُّ هذه العبارة ؟
- [3] 8 ماذا يَفْعَلُ المسافر إذا لَم يَرَ ناراً أو يَسْمَعُ صَوْتَ كَلْبٍ ؟ ولماذا ؟
- [3] 9 كيف كانت الكِلابُ تُجْزَى إذا أتت بلاجئى ؟
- [6] 10 اشرح ثلاثَ كَلِماتٍ مِمَّا يَلِي بِكَلِماتِكَ.
مَعروف / يَسْتَطِيعُ / يَلْقَى / يَسِيرُ / القادِم

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.